

УДК 811.581(038)  
ББК 81.2Кит-4  
Х85

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродуцирована или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Книга подготовлена при участии  
Агентства современных специалистов и авторов  
Иллюстрации *М. Назаренко*  
В оформлении обложки использовано фото:  
Eric Isselee / Shutterstock.com  
Используется по лицензии от Shutterstock.com

**Хотченко, Ирина Анатольевна.**

**Х85 Начни общаться! Современный русско-китайский суперразговорник / И.А. Хотченко. — Москва : Эксмо, 2020. — 272 с. — (Современный суперразговорник).**

Данный разговорник окажет помощь во всех ситуациях, в которых может оказаться современный путешественник. Главное его отличие состоит в том, что он поможет не только задавать вопросы, но и понимать ответы на них, так как к каждому вопросу в разговорнике имеется несколько вариантов самых распространенных ответов. В книге подобраны необходимые слова и выражения по широкому спектру тем, которые пригодятся и на отдыхе, и в деловой поездке. Материал сгруппирован по тематическому принципу, и вы легко найдете нужный раздел и без труда сможете изучить меню в ресторане или список услуг в интернет-кафе, выяснить, почему не работает компьютер или мобильный телефон, найти дорогу или обсудить современные виды спорта и развлечения, наконец, просто познакомиться и договориться о встрече. Произношение передано транслитерацией русскими буквами.

Разговорник даст вам возможность чувствовать себя уверенно в незнакомой языковой среде.

**УДК 811.581(038)  
ББК 81.2Кит-4**

Ответственный редактор *Н. Уварова*. Редакторы *Е. Вьюницкая, Е. Карпенко*  
Художественный редактор *Е. Брынчик*. Художник *М. Назаренко*  
Верстка *Н. Сухарев*. Корректор *Н. Станибула*

ООО «Издательство «Эксмо»  
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.  
Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Финансирование: «ЭКСМО» АКБ Восточный, 123308, Москва, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.  
Тел.: 8 (495) 411-68-86.  
Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Түпқарып басымы: «Эксмо»

Интернет-магазин: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)

Интернет-дүкен: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РЭД-Алматы»  
Казахстан Республикасына импортшы «РЭД-Алматы» ЖШС.  
Дистрибутор и представитель по правому притязанию на производство,  
в Республике Казахстан: ТОО «РЭД-Алматы»  
Казахстан Республикасына дистрибутор және өкілі Батыста ары-талатпады  
қабилдәушілік өкілі «РЭД-Алматы» ЖШС.  
Алматы қ., Дембровский көш., 3-н., литер Б, офис 1.  
Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz)  
Өкілетті жарамдылық мерзімі шектелмеген.  
Сертификация туралы ақпарат: [www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ  
о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»  
[www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)

Өндіріс жері: Алматы, Ресей. Сертификация қарастырылмаған



Дата изготовления / Подписано в печать 14.02.2020. Формат 70х90<sup>1/32</sup>.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,92. Доп. тираж 2000 экз. Заказ

ISBN 978-5-699-53601-6



9 785699 536016 >

ISBN 978-5-699-53601-6

© Хотченко И.А., 2012

© ООО «Издательство «Эксмо», 2020

# СОДЕРЖАНИЕ

## Предисловие

Русские буквы в транскрибировании китайского языка . . . . .	7	Религия . . . . .	11
Китай . . . . .	9	Валюта . . . . .	12
Общая информация о стране . .	9	Время . . . . .	12
Географическое положение . . .	9	Телефонная связь . . . . .	12
Административная система . . .	10	Электричество . . . . .	12
Климат . . . . .	10	Транспорт . . . . .	12
Население . . . . .	10	Аренда автомобиля . . . . .	13
Язык . . . . .	11	Чаевые . . . . .	13
		Виза . . . . .	13
		Посольство России в Пекине . .	13

## Путешествие

Заполнение миграционной карты в самолете/поезде . . . . .	14	Виды транспорта . . . . .	27
На границе . . . . .	16	Отъезд. Прибытие . . . . .	28
Словарь туриста . . . . .	17	Словарь туриста . . . . .	28
Паспортный контроль . . . . .	19	Путешествие самолетом . . . . .	30
Словарь туриста . . . . .	22	В самолете . . . . .	38
На таможне . . . . .	22	Путешествие поездом . . . . .	41
Надписи и объявления . . . . .	25	Лексика первой необходимости . . . . .	45

## Знакомство. Общение

Обращение . . . . .	48	Утверждение. Согласие . . . . .	71
Приветствие . . . . .	49	Отрицание . . . . .	72
Знакомство . . . . .	51	Уточнение . . . . .	73
Семья. Родственные связи . . . .	54	Сомнение . . . . .	74
Страна. Национальность . . . . .	56	Благодарность. Просьба . . . . .	75
Словарь туриста . . . . .	59	Проявление эмоций . . . . .	76
Учеба . . . . .	60	Извинение . . . . .	77
Работа. Профессия . . . . .	62	Прощание . . . . .	79
Вопросы . . . . .	67		

## Город

Ориентирование на местности. Маршрут . . . . .	80	Спиртные напитки . . . . .	121
На автобусе/такси/мотоцикле/ велосипеде . . . . .	83	Словарь туриста . . . . .	122
Словарь туриста . . . . .	83	Овощи. . . . .	122
В метро . . . . .	87	Словарь туриста . . . . .	123
В гостинице. . . . .	89	Фрукты. Ягоды. . . . .	124
Словарь туриста . . . . .	89	Словарь туриста . . . . .	124
Почта. Телефон. Интернет . . .	98	Морские и мясные продукты . . . . .	125
Словарь туриста . . . . .	103	Китайская кухня . . . . .	126
Деньги. Обмен валюты. В банке . . . . .	104	Кулинария — это тоже искусство. . . . .	129
Словарь туриста . . . . .	107	Блюда китайской кухни . . . .	131
В ресторане. . . . .	108	Словарь туриста . . . . .	131
Словарь туриста . . . . .	108	Первые блюда . . . . .	133
Словарь туриста . . . . .	116	Словарь туриста . . . . .	133
О напитках в Китае . . . . .	117	Десерты . . . . .	133
«Cha» и «jiu». . . . .	117	Словарь туриста . . . . .	133
Напитки . . . . .	120	Фастфуд . . . . .	134
Словарь туриста . . . . .	120	Словарь туриста . . . . .	135

## Досуг

Приглашение. . . . .	136	Спорт . . . . .	152
Свидание. Встреча. . . . .	139	Словарь туриста . . . . .	154
Путешествие по Китаю. . . . .	141	В театре, концертном зале . .	157
Словарь туриста . . . . .	144	В кинотеатре. . . . .	162
Экскурсии . . . . .	145	Словарь туриста . . . . .	164
Словарь туриста . . . . .	150	Зоопарк. . . . .	165
Хобби . . . . .	151	Другие развлечения. . . . .	168

## Магазины и услуги

В магазине. На рынке . . . . .	171	Обувь . . . . .	181
Словарь туриста . . . . .	171	Словарь туриста . . . . .	183
Одежда . . . . .	179	Цвета . . . . .	184

Словарь туриста . . . . .	185	Часы . . . . .	191
Офисная и бытовая техника . . . . .	186	Словарь туриста . . . . .	191
Словарь туриста . . . . .	186	Предметы повседневного использования . . . . .	191
Мебель. Постельные принадлежности . . . . .	187	Словарь туриста . . . . .	191
Сувениры . . . . .	188	Канцелярские принадлежности . . . . .	193
Словарь туриста . . . . .	189	Словарь туриста . . . . .	193
Ювелирные изделия и украшения . . . . .	190	В салоне красоты . . . . .	194
Словарь туриста . . . . .	190	Словарь туриста . . . . .	196

## Здоровье

Части тела . . . . .	198	Словарь туриста . . . . .	199
Словарь туриста . . . . .	198	В аптеке . . . . .	209
Здоровье. Медицинское обслуживание . . . . .	199		

## Деловое сотрудничество

Деловое сотрудничество . . . . .	211	Словарь туриста . . . . .	211
----------------------------------	-----	---------------------------	-----

## Приложение

Числительные . . . . .	221	Словарь туриста . . . . .	229
Дни. Дни недели. Годы . . . . .	226	Местоимения . . . . .	230
Словарь туриста . . . . .	226	Праздники в Китае . . . . .	231
Месяцы . . . . .	227	Поздравления. Пожелания. Тосты . . . . .	234
Словарь туриста . . . . .	227	Меры длины и веса . . . . .	235
Времена года . . . . .	228	Словарь туриста . . . . .	235
Время суток . . . . .	228		
Время . . . . .	229		

## Русско-Китайский словарь

Русско-китайский словарь . . . . .	236
------------------------------------	-----

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Китайский язык по праву считается одним из самых сложных и интересных языков мира, поэтому в этом разговорнике вы найдете готовые речевые шаблоны и фразы, которые помогут вам объясниться во время путешествия в Китай. Путунхуа — официальный язык КНР, а также Тайваня и Сингапура, — содержит около 400 слогов.

В китайском языке каждая морфема (значимый слог) передается отдельным иероглифом. Большое количество морфем объясняется наличием омонимов. Вот почему в китайской письменности так много разных иероглифов; в официальном списке только наиболее употребительных иероглифов 3500.

Для записи китайского слова требуется столько иероглифов, сколько в нем слогов. Границы между словами не отмечаются пробелами. На смену вертикальным строкам, пишущимся справа налево, пришли горизонтальные строки, пишущиеся слева направо.

Для транскрибирования китайской письменности (иероглифов) на основе русской азбуки применялась ранее и иногда используется сейчас Транскрипция Палладия (Петра Ивановича Кафарова, 1817–1878 гг.) Эта транскрипция в свое время внесла большой вклад в дело взаимопонимания и развития связей между русским и китайским народами. Однако с точки зрения преподавания общенародного китайского языка путунхуа Транскрипция Палладия далеко не идеальна. Другое широко известное транскрибирование по Тжону, к сожалению, также не является идеальным для изучения китайской фонетики.

Латинский алфавит применительно к китайскому языку был официально утвержден 11 февраля 1958 г. (см. алфавит). Отметим, что алфавит еще не заменяет иероглифику, он является лишь вспомогательным видом письменности.

Aa — a	Jj — jie	Ss — es
Bb — be	Kk — ke	Tt — te
Cc — ce	Ll — el	Uu — u
Dd — de	Mm — em	Vv — ve
Ee — e	Nn — ne	Ww — wa
Ff — ef	Oo — o	Xx — xi
Gg — ge	Pp — pe	Yy — ya
Hh — ha	Qq — qiu	Zz — z
Ii — i	Rr — ar	

### Русские буквы в транскрибировании китайского языка

Буквы в китайском языке	Приблизительное фонетическое соответствие на русском языке
Aa	А
Bb	Б (глухое, похоже на «п»)
Cc	Цх
Dd	Д (глухое)
Ee	Э (после гласной «е»)
Ff	Ф
Gg	Г (глухое)
Hh	Х
Ii	Л
Jj	Т
Kk	Кх
Ll	Л
Mm	М
Nn	Н

Буквы в китайском языке	Приблизительное фонетическое соответствие на русском языке
Oo	О
Pp	Пх
Qq	Ч (мягко)
Rr	Ж
Ss	С
Tt	Тх
Uu	У
Ыь	Ю
Ww	У (иногда «ву»)
Xx	Щ (либо шепелявая «с»)
Yy	Часто «й»
Zz	Дз

Используемый в данном разговорнике вид транскрибирования хотя и не является совершенным, тем не менее с точки зрения многих носителей языка (китайцев) наиболее точно передает звучание.

В таблице слева приведено максимально похожее звуковое соответствие буквам транскрипции китайского языка на русском языке. Кратко и доступно изложены основные сложности в фонетике китайского языка.

Отметим, что приведенные в транскрипции данного разговорника слоги «жы-шы», «чю-щю» и т. д. написаны вопреки общепринятому правилу («жи-ши», «чу-щу», «ча-ща» и т. д.) Это было сознательной установкой автора во избежание разночтений.

Также необходимо отметить наличие знаков «-» и «'» в данном разговорнике. С помощью «-» удлиняется произнесение буквы «н», при этом звук должен быть назальным (несколько гнусавым). «'» — используется в качестве апострофа, для тех, кто не знаком с этим понятием, можно отождествлять «'» с твердым знаком «ъ»

К сожалению, невозможно описать все особенности фонетики китайского языка, а также уделить внимание четырем

тонам звучания тона в предисловии разговорника, тем не менее четкое воспроизведение слов в соответствии с приведенной транскрипцией поможет вам объясниться с носителем языка.

Автор искренне надеется, что данный разговорник станет вашим надежным помощником во время пребывания в Китае.

Желаем успехов!

## Китай

### Общая информация о стране

#### Географическое положение

Китай является третьей по величине (9,6 млн кв. км) страной в мире после России и Канады и почти равен площади всей Европы. Расстояние между северной и южной границей составляет 5500 км, а от западной до восточной — 5200 км. На востоке и юге Китай омывается Тихим океаном, протяженность береговой линии достигает 18 тысяч км. Здесь имеются обширные низменности. На западе страны располагаются огромные пустыни, самые высокие в мире плоскогорья и горные хребты, а на севере лежат бесконечные монгольские степи. Более двух третей территории Китая занято горами. Доминирующее положение в рельефе занимает Тибетское нагорье, высота которого превышает 4000 м над уровнем моря. Здесь находится несколько высочайших вершин мира, в том числе и самый высокий пик Джомолунгма (высота — 8 848 м). Отсюда же берут свое начало главные реки Китая — Янцзы и Хуанхэ. Янцзы, известная также как Чанцзян (Длинная река), или Голубая река, — самая крупная река Китая, вторая в мире река по длине, уступающая только Нилу. Ее длина составляет 6300 км. Янцзы охватывает около одной пятой всей территории страны, протекая через девять из двадцати трех провинций, снабжает водой 400 млн человек и питается почти семью сотнями притоков. Вторая по величине водная артерия Китая — это Хуанхэ (Желтая река). Ее длина — 4845 км. Именно в бассейне Хуанхэ в 7—5 тыс. до н. э. зародились неолитические культуры, из которых со временем выросла великая китайская цивилизация.

Китай имеет сухопутную границу почти со всеми крупными государствами Восточной Азии, причем значительная ее часть



приходится на Россию и центральноазиатские страны СНГ — Казахстан, Киргизию, Таджикистан. Соседями Китая на западе являются также Афганистан, Индия, Непал, на юге — Бутан, Мьянма, Лаос и Вьетнам, а на северо-востоке — Северная Корея. На море Китай граничит также с Японией и Филиппинами. В территориальных водах Китая насчитывается до 5 тысяч островов, среди которых выделяются Тайвань и Хайнань.

## Административная система

В состав Китайской Народной Республики входят 23 провинции, 5 автономных районов и 4 города центрального подчинения (Пекин, Шанхай, Тяньцзинь и Чунцин) и особые административные районы: Сянган (Гонконг), Аомэнь (Макао) и остров Тайвань. Столица страны и резиденция правительства — Пекин.

## Климат

Большая часть территории находится в зоне умеренного климата с жарким летом и мягкой зимой. На южном острове Хайнань тропический климат, здесь круглый год светит солнце. Наиболее холодно зимой на севере Китая.

## Население

По численности населения Китай, как известно, намного опережает все остальные страны мира. Сейчас в Китае насчитывается более 1,3 млрд жителей, что составляет 20% населения всего земного шара. Перенаселение породило в китайском обществе немало серьезных проблем. В последние два десятилетия власти КНР проводят политику строгого ограничения рождаемости, которая не распространяется на национальные меньшинства. Не менее серьезные проблемы создает и крайне неравномерное размещение населения. 90% населения Китая живет лишь на одной пятой части его территории, главным образом на востоке страны. Огромные пространства на севере и западе Китая заселены очень слабо либо вообще безлюдны.

Китайцы называют себя ханьцами, т. е. людьми, которые ведут свое существование, начиная с династии Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), и составляют 92% населения всего Китая.

Оставшиеся 8% составляют 55 национальностей, которые называют национальными меньшинствами: чжуаны, уйгуры, хуэй (дунгане), тибетцы, мяо, маньчжуры, монголы, буи, корейцы и др.

## Язык

Большая часть населения Китая говорит на мандаринском диалекте китайского языка пхутонхуа, именно он является официальным языком Китайской Народной Республики. Поскольку население страны составляет около 1,3 млрд человек, то это значит, что мандаринский диалект распространен больше, чем все другие языки мира, включая английский. Помимо пхутонхуа, существуют еще девять других диалектов китайского языка, например кантонский, маньчжурский, мяо.

В китайской письменности не существует алфавита, его заменяют иероглифы. Система письменности возникла на основе пиктограмм, которые использовались первобытными охотниками-собираателями, чтобы зарисовывать знаки, обозначающие людей, животных и предметы. Конечно, за долгую историю человечества письменность изменилась, но до сих пор существуют несколько иероглифов, сохраненных в первоизданном виде. Сегодня существует примерно 50 тысяч иероглифов, из них активно используется около 5 тысяч. Считается, что хорошо образованный китаец должен знать от 6 до 8 тысяч иероглифов. Для относительно комфортного проживания в Китае иностранцам следует овладеть тремя тысячами иероглифов.

## Религия

Основные философские школы Китая возникли примерно за 5 веков до н. э. Эти философские учения, в отличие от западных, не имели строгой церковной иерархии, предписывающей верующим, как им следует мыслить и поступать. Религия в Азии — дело сугубо личное, это возможность установить связь со своими божествами. Основателей религий в Азии почитают как мудрецов, а не как богов.

Наиболее распространенными учениями являются конфуцианство (200—300 млн приверженцев), буддизм (свыше 300 млн) и даосизм (около 20 млн).

## Валюта

Денежной единицей является юань, в котором 10 цзяо (тияо), в одном цзяо (тияо) — 10 фэней. Все три единицы известны под собирательным названием «жэньминьби» (RMB), или «народная валюта».

Выпускаются банкноты номиналом в 100, 50, 10, 5, 2 и 1 юань; 1, 2 и 5 цзяо (тияо). Также существуют монеты достоинством в 1 юань, 1, 2 и 5 цзяо.

1 доллар США равен приблизительно 6,7 юаням.

Курс юаня устанавливается государством. Кредитные карты American Express, Visa, Master Card, Diners Club принимаются к оплате в основном только в крупных городах. Все наличные расчеты на территории страны производятся только в местной валюте. Обмен валюты можно произвести в банках или в обменных пунктах в отелях и аэропортах.

## Время

На всей территории Китая действует пекинское время. Разница во времени с Москвой +4 часа.

## Телефонная связь

Для звонков в Россию необходимо набрать 007 (код России), код города, нужный вам номер телефона.

Звонить лучше по телефонной карточке, которую можно приобрести на рецепции в отеле (это на 25—30% дешевле, чем звонить из номера).

## Электричество

Напряжение в сети — 220 В. Штепсельные розетки и вилки, как правило, европейского образца.

## Транспорт

Основные средства передвижения в Китае — велосипед, автобус и такси. В крупных городах — Пекине, Тяньцзине, Шанхае, Гуанчжоу — есть метро.

Для передвижения по городу лучше пользоваться такси. На крыше автомобиля имеется табличка TAXI, а на стекле про-

ставлена оплата за 1 км пути. Оплата производится по показаниям счетчика. При осуществлении посадки в такси необходимо проконтролировать водителя, который согласно правилам должен включить счетчик. Если возникают сомнения в том, что водитель понял место назначения, следует показать ему желаемый пункт прибытия на карте.

Велорикша — экзотический вид передвижения. Договариваться о цене следует до начала поездки.

## **Аренда автомобиля**

Аренда автомобиля возможна только с водителем, т. к. международные права на территории Китая считаются недействительными.

## **Чаевые**

Их принято давать носильщикам и за массаж в гостинице, но не в ресторанах и такси, где гостям обязаны дать сдачу.

## **Виза**

Визу в КНР и Гонконг оформляют в консульском отделе Посольства КНР в Москве. Документы, необходимые для получения визы: загранпаспорт, действующий не менее 6 месяцев, 1 фото, анкетные данные, приглашение. Срок оформления — 7 дней.

## **Посольство России в Пекине**

адрес: 100600 中国北京东直门北中街4号  
тел: 86-(10)-6532-1381, 86-(10)-6532-2051,  
факс: 86-(10)-6532-4851

## ПУТЕШЕСТВИЕ

### Заполнение миграционной карты в самолете/поезде

Фамилия, имя	姓名 <i>цин- мин-</i>
Национальность	国籍 <i>гуо ти</i>
Возраст	年龄 <i>ниэн лин-</i>
Дата рождения	出生日期 <i>чху шэн- жы чи</i>
Адрес	地址 <i>ди джы</i>
Адрес проживания	住址 <i>джу джы</i>
Номер телефона	电话号码 <i>д'ен хуа хао ма</i>
Контактный номер телефона	联系电话号码 <i>лиэн ши д'ен хуа хао ма</i>
Профессия	专业 <i>джуан- йе</i>
Должность	单位 <i>дан вэй</i>

Номер паспорта	护照号码 <i>ху джао хао ма</i>
Виза	签证 <i>чиен джэн-</i>
Подпись	签字 <i>чиен дзы</i>
Номер рейса	航班好 <i>хан- бан хао</i>
Номер поезда	次车 <i>цы чхэ</i>
Мужской пол	男性 <i>нан щин-</i>
Женский пол	女性 <i>ню щин-</i>
Цель поездки...	旅行目的 <i>лю щин- му ди</i>
— конференция	会议 <i>хуи и</i>
— деловая поездка	公务旅行 <i>гун- ву лю щин-</i>
— личная поездка	因私旅行 <i>ин сы лю щин-</i>
— трудоустройство	就业 <i>тиё йе</i>
— бизнес	商务 <i>шан- ву</i>
— постоянное место жительства	定居 <i>дин- тю</i>
— посещение друзей и родственников	访亲友 <i>фан- чин йоу</i>
— обучение	学习 <i>щюе щи</i>

- туризм 旅游  
лю йоу
- другое 其他  
чи тха

## На границе

1. Фамилия 姓  
цин-
2. Имя 名字  
мин- дзы
3. Дата рождения 出生日期  
чху шэн- жы чи  
— год /месяц /  
день / 年/月/日  
ниэн/юэ/жы
4. Гражданство 国籍  
гуо ти
5. Пол 性别  
цин бие
6. Номер паспорта 护照号码  
ху джао хао ма
7. Рейс 航班  
хан- бан
8. Страна 国家  
гуо тя
9. Виза 签证  
чиен джэн-
10. Срок действия 有效期  
йоу щяо чи  
— год /месяц /  
день / 年/月/日  
ниэн/юэ/жы
- Ваш паспорт. 您的护照  
нин дэ ху джао
- Это ваш багаж? 这是您的行李吗?  
джэ шы нин дэ цин- ли ма